

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>  
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2023, Том 14, № 3 / 2023, Vol. 14, Iss. 3 <https://sfk-mn.ru/issue-3-2023.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/06FLSK323.pdf>

5.9.6. Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков) (филологические науки)

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Чешуин, Н. А. Стратегии перевода медицинской терминологии на основе выступлений зарубежных врачей с английского языка на русский / Н. А. Чешуин, Л. И. Тарарина // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2023. — Т. 14. — № 3. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/06FLSK323.pdf>

**For citation:**

Cheshuin N.A., Tararina L.I. Strategies of translating medical terminology based on the performances of foreign doctors from English into Russia. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2023; 14(3): 06FLSK323. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/06FLSK323.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.)

УДК 81'25

**Чешуин Никита Андреевич**

АНО ВО «Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского», Москва, Россия  
E-mail: Nik.mailnik@mail.ru

**Тарарина Лариса Игоревна**

АНО ВО «Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского», Москва, Россия  
Доцент  
Кандидат педагогических наук, доцент  
E-mail: lt31@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0280-135X>

РИНЦ: [https://www.elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=448235](https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=448235)

WoS: <https://www.webofscience.com/wos/author/rid/E-4549-2019>

SCOPUS: <https://www.scopus.com/authid/detail.url?authorId=56580361000>

## Стратегии перевода медицинской терминологии на основе выступлений зарубежных врачей с английского языка на русский

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются основные стратегии перевода медицинской терминологии и сокращений. Современная медицина очень часто использует большое количество узконаправленной терминологии, а также сокращения, которые трудно расшифровать и дать правильное определение. Их можно найти в медицинских картах, отчетах, истории болезни пациента, а также зачастую можно обнаружить в сериалах, посвященных нелегкой, но крайне интересной жизни врачей. В исследовании приводятся примеры использования стратегий перевода на основе видеоматериалов выступлений известных зарубежных хирургов. Описаны конкретные примеры перевода медицинских терминов и сокращений, а также проводится анализ перевода фрагментов видеовыступления на основе некоторых описанных стратегий. Особое внимание уделено трудностям перевода медицинской терминологии и ее отличий в разных направлениях медицины. В статье нами также была затронута важность и нарастающая актуальность медицинского перевода. Авторами проведена работа поиска стратегий перевода и их анализа для дальнейшего использования при работе с текстами медицинской направленности. Делается вывод о том, что востребованность медицинских переводов будет актуальна всегда, а профессия медицинского переводчика требует не только высокого уровня владения языковой компетенцией и переводческими

стратегиями, но и тщательной терминологической подготовки. В результате исследования, опираясь на конкретные примеры выступлений англоязычных хирургов, были разобраны стратегии перевода медицинских текстов и аббревиатур. К каждой из разобранных стратегий приведены конкретные примеры возможного применения. Каждый из разобранных в статье фрагментов располагается в общем доступе.

**Ключевые слова:** узконаправленная терминология; медицинский термин; аббревиатура; стратегии перевода; языковая компетенция; медицинский перевод; эквивалентный перевод

Эквивалентность перевода, то есть его грамотность и достоверность, важна для всех сфер, где используется этот вид деятельности. Благодаря тесному сотрудничеству торговых и медицинских организаций, а также туризму актуальность медицинского перевода возрастает с каждым годом. Характерной чертой современной медицины является рост количества узких специальностей, так же, как и дробление уже имеющихся специальностей [1]. Английский язык является международным языком для науки и медицины в целом. Многие работы, написанные на национальных языках, зачастую переводятся и публикуются на английском языке. Так, по мнению Джеймса М. Уилса, повышение мирового уровня значимости медицинского дискурса требует огромного количества переводчиков, для качественной работы которых необходимо понимать, с чем они имеют дело [2, с. 207–208].

Перевод медицинских текстов и устного общения врача с пациентом — та сфера, где даже одна ошибка иногда может оказаться фатальной. Бывают такие ситуации, когда от правильного перевода может зависеть жизнь и здоровье пациента, и любой медицинский текст, переведенный, например, с английского языка на русский, должен восприниматься одинаково на обоих языках [3, с. 911–916].

Каждый перевод медицинского текста с английского на русский язык имеет свои сложности и нюансы. Для письменного медицинского перевода, например, присущи деперсонализация и отсутствие эмоциональной оценки, точность и полнота передачи информации, а также избыток медицинских терминов [4]. Самая важная задача медицинского переводчика — точная передача значения каждого термина и каждого высказывания от врача к пациенту и от пациента к врачу без внесения собственных сторонних изменений и трактовок, которые могут привести к серьезным ошибкам. Вполне возможна ситуация, в которой начинающий и инициативный переводчик считает лучшим решением видоизменить или дополнить высказывание. Такая инициатива вполне обоснована желанием решить возможную лексическую проблему и ускорить процесс перевода, но в большинстве случаев будет считаться неверной и сможет создать дополнительную угрозу жизни пациента. Без соответствующей подготовки, имея под рукой только словарь или даже автоматизированный переводчик, велика вероятность допустить множество ошибок самого разного свойства. Наиболее часто ошибки в медицинском переводе допускаются в терминах и сокращениях. Аббревиатуры и сокращения обнаруживают целый ряд грамматических особенностей. В научной литературе занимают особое место тексты, ориентированные не столько на носителей определенного языка, сколько на представителей некоторой профессиональной группы с определенными лингвистическими знаниями. Смысл аббревиации заключается в обеспечении передачи максимального количества информации при минимальном использовании материальной оболочки языка (звуковой оболочки и графической формы). Следует отметить, что сокращения в английском языке могут писаться по-разному: прописными и строчными буквами, с точками и без точек, слитно и отдельно, со знаком дроби или с лигатурой [5, с. 77–79]. Сокращения бывают как однокомпонентные, так и многокомпонентные. Однокомпонентные аббревиатуры и сокращения состоят из нескольких букв и расшифровываются одним словом/термином.

Многокомпонентные аббревиатуры также состоят из нескольких букв, но имеют расшифровку в несколько слов:

- Sx — surgery (хирургия).
- adm — admission (госпитализация, поступление в стационар).
- lap — laparotomy (лапаротомия).
- CBC — Complete Blood Count (полный анализ крови).
- NSAID — nonsteroidal anti-inflammatory drug (нестероидное противовоспалительное средство / НПВС).
- VS — vital signs «показатели жизнедеятельности» (обычно включают в себя частоту сердечных сокращений, частоту дыхания, артериальное давление, температуру тела, сатурацию кислородом). В большинстве случаев они измеряются средним медперсоналом и заносятся в специальные бланки, сходные с температурными листами. Ключевая сложность при переводе терминов заключается в том, что они употребляются в большом количестве, при переводе в словарях можно обнаружить много синонимов, кроме того, почти каждый день появляются новые термины и сокращения [6, с. 38]. Американские ученые провели исследование, в результате которого было установлено, что лишь половина всех сокращенных единиц, используемых врачами одной специальности, правильно понимается специалистами других отраслей медицины [7, с. 529–531]. Именно поэтому нужно, в первую очередь, владеть стратегией перевода медицинских терминов и сокращений.

Прежде всего необходимо изучить контекст, в котором упоминается термин или сокращение. Иногда случается так, что понять смысл термина можно лишь прочитав весь абзац, а то и весь текст целиком.

Далее необходимо провести тщательный анализ структуры сокращения и при этом расшифровать его компоненты. К примеру, сокращения могут переводиться следующими способами:

- А) Полное заимствование — перевод с сохранением исходного вида, например: англ. HCG — Human chorionic gonadotropin в русском полностью соответствует «Хорионический гонадотропин человека».
- Б) Транскрибирование. Например, сокращение CT — computer tomography — компьютерная томография — в устной речи произносится как «катэ».
- В) Звукобуквенное транскрибирование. Например, англ. HCV — «Hepatitis c virus» — рус. «вирус гепатита С» на русском языке звучит как эйч-си-ви.
- Г) Перевод полной формы и создание на его основе русского сокращения. Например: англ. A/B — «acid-base ratio» соотв. Рус. КОС — «кислотное основное состояние»; англ. NSAD — «non-steroid anti-inflammatory drug» соотв. рус. НПВП — «нестероидные противовоспалительные препараты» [8, с. 361–363].

В качестве примера перевода по контексту мы предлагаем обратиться к одному из выступлений известного американского хирурга, доцента кафедры хирургии Медицинского факультета Йельского университета д-р. Кевина Пейя, англ. Dr. Kevin Pei Assistant Professor of Surgery at Yale School of Medicine. В своем выступлении, посвященном проблеме обострения аппендицита, Доктор Пей рассказывает, что перитонит, англ. Peritonitis, в точке Макберни может вызвать спазмы живота, которые зачастую ассоциируются с аппендицитом.<sup>1</sup> Если не

<sup>1</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=sYHxIqny5b8&t=702s>.

спешить открывать словарь и тратить время на поиски определения точки Макберни, то по контексту Доктора Пейя можно понять, что эта точка находится в правом нижнем квадрате живота, и боль в этой области можно спутать с аппендицитом. Вот прямая цитата Доктора: англ. «Peritonitis at McBurney's point is what causes the right lower quadrant tenderness classically associated with appendicitis».

Более того, далее Доктор Пей дает полное определение точки Макберни: Точка Макберни определяется как точка, удаленная на  $2/3$  (две трети) от пупка по прямой линии, проведенной от пупка к передней верхней оси подвздошной кости. Англ. (Mc'Burney's point, is defined as a point  $2/3$  (two-thirds) distant from the umbilicus on a straight line towards the anterior superior iliac spine).

Само определение точки Макберни звучит таким образом — это наиболее чувствительная область живота пациентов в случае аппендицита. Была названа в честь Чарльза Макберни (1845–1913), нью-йоркского хирурга XIX-го века, который был ведущим специалистом в области диагностики и лечения аппендицита. В 1889 году он доказал, что аппендицит на ранней стадии можно выявить, надавливая на определенную точку в правой нижней части живота. Пять лет спустя им был описан хирургический разрез, который был сделан им в правой нижней части живота для того, чтобы удалить воспаленный аппендицит. Этот разрез и называют точкой Макберни [9, с. 4].

Ещё одним наглядным примером может стать определение симптома Ровзинга, англ. Rovsing sign. В том же самом выступлении Доктор рассказывает, что синдром Ровзинга может также проявляться при аппендиците, англ. Lastly the Rovsing sign is reproduced, when pain is elicited in the right lower quadrant during palpation of the left lower quadrant.

По контексту мы также можем определить и расшифровку некоторых сокращений. В медицине большинство обследований записываются сокращенно или в виде аббревиатур. Рассмотрим этот пример на основе видеопрезентации Доктора Шивани Говендер, англ. Shivani Govender. В одной из своих видеопрезентаций Доктор Шивани рассказывала о синдроме Меллори-Вейса, англ. Mallory-Weiss syndrome. Сам синдром представляет собой появление воспалительных процессов или продолговатых разрывов в глубоких слоях пищевода или слизистой оболочке. Проявиться синдром Мэллори может как следствие многих причин. Предпосылками к развитию разрывно-геморрагического гастроэзофагеального синдрома служат патологические процессы, при которых повреждаются эпителиоциты или наблюдается повышенное кровенаполнение сосудов верхних отделов ЖКТ. Непосредственными причинами болезни Мэллори-Вейса являются:

- Сильная тошнота и рвота, как правило, вызванные тяжелым алкогольным опьянением или беременностью.
- Травмы грудной клетки или области живота. Послеоперационное состояние для пациентов, перенесших операцию на полость живота, является одним из серьезнейших факторов риска.
- Длительный и интенсивный кашель, риск наиболее велик при осложнении бронхита, коклюша и бронхиальной астмы.
- Поднятие тяжестей, этому фактору риска наиболее подвержены пациенты, проходящие курс послеоперационного восстановления, а также беременные женщины.

В своей видеопрезентации Доктор Шивани, рассказывая о способах обнаружения синдрома Мэллори-Вейса, заявила, что желудочно-кишечная эндоскопия является лучшим методом для выявления разрывов в пищеводе, англ. The upper GI endoscopy is the gold standard

diagnostic tool for diagnosing esophageal tear. Исходя из контекста всех определений, данных Доктором ранее, мы можем понять, что аббревиатура GI относится к желудочно-кишечному тракту, англ. Gastrointestinal. Таким образом, опираясь на контекст, можно легко сделать расшифровку и не тратить усилия на поиски определений. В дополнение ко всему стоит отметить, что в дальнейшем, во время видеопрезентации синдром Мэллори указывался в виде аббревиатуры англ. MWS, такой переход не вызывает сложностей при переводе, так как слушателю уже понятно, что речь идет о синдроме Мэллори.<sup>2</sup>

Как было отмечено ранее, большинство сокращений в различных областях медицины будут иметь разное значение. Таким образом, если переводчик, специализирующийся на работе с текстами хирургической направленности, возьмется переводить тексты неврологического направления, ему стоит быть готовым к тому, что абсолютно идентичные сокращения могут определяться по-разному. Например: англ. AV — arteriovenous/atrioventricular, артериовенозный/атриовентрикулярный, или англ. ADA может подразумевать одно из трех значений, англ. American Dental Association, American Diabetic Association, American Dietic Association — Американская Ассоциация стоматологов, Американская Ассоциация по диабету, Американская Диетическая ассоциация [10, с. 816–817].

При составлении медицинской карты большинство врачей зачастую используют сокращения, при помощи которых описывают симптомы, назначенные пациенту лекарства, а также области проявления боли и спазмов. Хирурги для упрощения при работе с заболеваниями брюшной полости и рядом расположенных органов делят живот на несколько больших квадратов. Правый верхний квадрат живота, правый нижний квадрат живота, левый верхний квадрат живота и левый нижний квадрат живота, англ. Right upper quadrant, right lower quadrant, left upper quadrant, left lower quadrant. Если представить то, как врач будет заносить все сведения в карту, а при этом будут фигурировать несколько органов, расположенных в разных частях брюшной полости, то мы можем получить крайне неудобное и большое определение, которое своей перегруженностью сможет сбить с толка не только пациента, но и лечащего врача. Во избежание подобного рода ситуаций, все вышеописанные нами области чаще всего записывают в виде сокращений:

- Right upper quadrant — RUQ.
- Right lower quadrant — RLQ.
- Left upper quadrant — LUQ.
- Left lower quadrant — LLQ.

Стоит отметить, что в разговорной речи эти сокращения не используются никогда. Их основная задача сократить и без того объемный диагноз или курс лечения только на бумаге.

Таким образом, при переводе медицинской терминологии очень важно помнить про особенности значения и расшифровки однокомпонентных и многокомпонентных аббревиатур. Приведенные в нашей статье стратегии могут помочь при работе с англоязычными текстами медицинской направленности. Для облегчения понимания нами также были приведены примеры использования сокращений в разных направлениях медицины.

---

<sup>2</sup> Mallory-Weiss Syndrome — A Gut-Wrenching Laceration! — YouTube [https://www.youtube.com/watch?v=YEaP\\_P5HrLQ](https://www.youtube.com/watch?v=YEaP_P5HrLQ).

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ширинян М.В., Шустова С.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов // Язык и культура. — 2018. — № 43. — С. 295–316.
2. Wilce, J.M. (2009). Medical Discourse. Annual Review of Anthropology P. 207–208.
3. Барбашёва С.С., Авраменко А.А. Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте (на материале терминологии кардиологии) / С.С. Барбашёва, А.А. Авраменко // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Том 13 № 2(40) (4). — Самара, 2011. — С. 911–916.
4. Головачева Д.В., Новицкая И.В. Особенности перевода медицинских терминов // Juvenis Scientia. — 2018. № 2. — С. 30–33.
5. Яшнов П.А. Особенности перевода аббревиатур. М, 2005. — С. 77–79.
6. Волгина М.Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста. М.: Перспективы науки и образования, 2013. С. 170–175.
7. Booker D. Dangerous abbreviations. New York, 2004. P. 529–531.
8. Бахмаер Д., Сомова И.Ю. Упрощение и стилистическое снижение этикетной лексики русского языка под влиянием глобализации // В сборнике: Россия и мир: развитие цивилизаций. Трансформация политических ландшафтов за период 1999–2019 годы. Материалы IX международной научно-практической конференции: в 2-х частях. 2019. С. 361–363.
9. Братусь В.Д., Фомин П.Д., Утратин Г.А. Экстренная диагностика и хирургическое лечение острых желудочных кровотечений при синдроме Мэллори — Вейса. Вестник хирургии. — 1986. № 7. — С. 4.
10. Kathleen E. Walsh and Jerry H Gurwitz. Medical abbreviations: writing little and communicating less. 2008. Vol. 93. № 10, P. 816–817.

## Cheshuin Nikita Andreevich

V.V. Zhirinovsky University of World Civilizations, Moscow, Russia  
E-mail: Nik.mailnik@mail.ru

## Tararina Larisa Igorevna

V.V. Zhirinovsky University of World Civilizations, Moscow, Russia  
E-mail: lt31@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0280-135X>

RSCI: [https://www.elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=448235](https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=448235)

WoS: <https://www.webofscience.com/wos/author/rid/E-4549-2019>

SCOPUS: <https://www.scopus.com/authid/detail.url?authorId=56580361000>

# Strategies of translating medical terminology based on the performances of foreign doctors from English into Russia

**Abstract.** This paper discusses the main strategies for translating medical terms and abbreviations. Modern medicine regularly uses abundance of narrowly focused terms and abbreviations, which are hardly deciphered and given an adequate definition. They can be found in medical records, reports, patient's disease history and they are also often found in TV series dedicated to the difficult, but extremely exciting doctor's life. Examples of using translation strategies based on video materials of foreign surgeons' presentations are given in the research. Specific examples of medical terms and abbreviations translation are provided, as well as the analysis of the translation of video performances fragments based on some of the described strategies. Special attention is paid to the difficulties of medical terminology translation and terms diversity in different branches of medicine. The paper also touches upon the importance and increasing relevance of medical translation. The authors carried out work on the search for translation strategies and their analysis for further use when working with medical texts. The conclusion is made that medical translations will always be demanded and relevant, and medical translator/interpreter should not only be competent in languages and translation instruments but also know terminology. As a result of the study, based on specific examples of speeches by English-speaking surgeons, strategies for translating medical texts, terms and abbreviations were analyzed. Specific examples of possible applications are given for each of the analyzed strategy. All the fragments of speeches given in the paper are publicly available.

**Keywords:** field-specific terminology; medical term; abbreviation; translation strategies; linguistic competence; medical translation; equivalence translation